

43**OŚWIADCZENIE RZĄDOWE**

z dnia 8 lutego 2002 r.

w sprawie zatwierdzenia Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Szwajcarską Radą Federalną o międzynarodowych przewozach drogowych, sporządzonej w Bernie dnia 31 stycznia 1975 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że Rada Ministrów Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zatwierdziła w dniu 10 września 1976 r. Umowę między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Szwajcarską Radą Federalną o międzynarodowych przewozach drogowych, sporządzoną w Bernie dnia 31 stycznia 1975 r.

Zgodnie z art. 12 umowy weszła ona w życie w dniu 13 września 1977 r.

Minister Infrastruktury: *M. Pol***44****UMOWA****między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Cesarskim Rządem Iranu o międzynarodowych przewozach drogowych,**

sporządzona w Warszawie dnia 4 grudnia 1976 r.

Przekład

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Cesarski Rząd Iranu, pragnąc ułatwić przewozy drogowe pasażerów i ładunków między obydwojoma krajami oraz w transycie przez ich terytoria, uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Zakres zastosowania

Postanowienia niniejszej umowy będą mieć zastosowanie do przewozu pasażerów i ładunków, podczas którego punkt początkowy lub docelowy trasy przejazdu jest położony na terytorium jednej z Umawiających się Stron, albo w transycie przez to terytorium, pojazdami zarejestrowanymi na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 2

Definicje

- 1) Określenie „przewoźnik” oznacza osobę fizyczną lub prawną, mającą siedzibę w Polsce lub w Iranie, która jest upoważniona stosownie do prawa obowiązującego w danym kraju do wykonywania międzynarodowych przewozów drogowych pasażerów i ładunków.
- 2) Określenie „pojazd” oznacza środek transportu zbudowany specjalnie do używania na drogach, z napędem mechanicznym, i, zależnie od okolicz-

ności, jego przyczepę lub naczepę, przeznaczony do przewozu:

- a) więcej niż ośmiu pasażerów siedzących, nie licząc kierowcy, albo
 - b) ładunków.
- 3) Określenie „zezwoleń” obejmuje wszelkie rodzaje zezwoleń, koncesji albo pozwoleń, które są wymagane zgodnie z obowiązującymi przepisami każdej Umawiającej się Strony.

Artykuł 3

Przewozy pasażerów

- 1) Przewóz pasażerów zgodny z następującymi warunkami będzie zwolniony od obowiązku uzyskania zezwoleń:
 - a) przewóz określonych osób określonym pojazdem na całej trasie, której punkty początkowy i końcowy są położone na terytorium Umawiającej się Strony, gdzie zarejestrowany jest pojazd, bez pozostawiania lub zabierania podróźnych na trasie przejazdu albo na przystankach poza wymienionym krajem (przewóz charterowy), albo
 - b) przewóz grupy ludzi z punktu w kraju, gdzie pojazd został zarejestrowany, do punktu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, pod warunkiem że pojazd opuszcza terytorium tej dru-

giej z Umawiających się Stron bez pasażerów, albo

c) przejazd tranzytem przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony, z wyjątkiem powtarzających się jazd o charakterze regularnym, które odbywają się w okresie krótszym niż szesnaście dni. W przypadku tranzytu bez pasażerów przewoźnik powinien udowodnić, że pojazd przejedzie w stanie próżnym i bez pasażerów przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2) Z wyjątkiem przewozów określonych w pierwszym ustępie niniejszego artykułu, na inne rodzaje przewozu wymaga się uzyskania zezwoleń zgodnie z prawem wewnętrznym i przepisami Umawiających się Stron.

Artykuł 4

Przewozy ładunków

Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony mają prawo czasowego wprowadzania swoich pojazdów, z ładunkiem lub w stanie próżnym, na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w celu przewozu ładunków zgodnie z następującymi zasadami:

- a) z każdego uzgodnionego punktu na terytorium jednej Umawiającej się Strony do każdego uzgodnionego punktu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony albo
- b) w tranzycie przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 5

Zastosowanie prawa wewnętrznego

We wszystkich przypadkach, które nie są objęte postanowieniami niniejszej umowy, przewoźnicy i kierowcy pojazdów jednej Umawiającej się Strony będą przestrzegać praw i przepisów drugiej Umawiającej się Strony łącznie z przepisami odnoszącymi się do długości, szerokości i wysokości ładunku oraz nacisku osi, podczas przejazdu przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 6

Zakaz przewozów wewnętrznych

Postanowienia niniejszej umowy nie upoważniają przewoźników każdej z Umawiających się Stron do wykonywania przewozów pasażerów lub ładunków na terytorium drugiej Umawiającej się Strony z jednego punktu do drugiego na tym samym terytorium, chyba że uzyskają oni pozwolenie właściwych władz odpowiedzialnej Umawiającej się Strony.

Artykuł 7

Zwolnienia od podatków i opłat

Pojazdy zarejestrowane na terytorium jednej z Umawiających się Stron, użyte do przewozu pasażerów i ładunków na terytorium drugiej Umawiającej się Strony

zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy będą zwolnione, na zasadzie wzajemności, od wszelkich opłat i podatków nakładanych na pojazdy zagraniczne.

Zezwolenia uprawniające do używania dróg, mostów i tuneli zbudowanych na zasadzie koncesji, opłaty za uzyskanie zezwolenia na wykonywanie przewozu z przekroczonym ciężarem i wymiarami pojazdów albo w dniach gdy przewozy są zabronione, a także opłaty za świadczone usługi będą przestrzegane i uiszczane.

Artykuł 8

Formalności celne

Paliwo i olej zawarte w zwykłych zbiornikach pojazdu jednej Umawiającej się Strony, wjeżdżającego czasowo na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, jest zwolnione od należności i opłat wwozowych oraz od zakazów i ograniczeń przywozowych.

Czasowy wwóz części zamiennych dla naprawy określonego pojazdu wprowadzonego uprzednio na okres czasowy jest zwolniony od należności i opłat wwozowych oraz zakazów i ograniczeń przywozowych. Umawiające się Strony będą wymagać okazania dokumentów dotyczących czasowego wwozu tych części. Części zamienione będą albo zwolnione, zniszczone lub też wywiezione z powrotem pod nadzorem władz celnych.

Artykuł 9

Naruszenia

- 1) Właściwe władze Umawiających się Stron nadzorują przestrzeganie postanowień niniejszej umowy przez przewoźników.
- 2) Władze Umawiającej się Strony, na której terytorium zarejestrowany jest pojazd, w przypadku gdy jej przewoźnicy i kierowcy pojazdów znajdujących się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony naruszają postanowienia niniejszej umowy oraz ustawy i przepisy dotyczące ruchu drogowego oraz przewozów obowiązujące na tym terytorium, podejmą następujące kroki na żądanie właściwych władz tej drugiej Umawiającej się Strony:
 - a) ostrzeżenie,
 - b) zawieszenie zezwolenia czasowo, częściowo lub całkowicie, na wykonywanie przewozów na terytorium Umawiającej się Strony, gdzie naruszenie miało miejsce.
- 3) Właściwe władze pierwszej Umawiającej się Strony powiadamiają właściwe władze drugiej Umawiającej się Strony o podjętych środkach wyszczególnionych w ustępie 2 niniejszego artykułu.
- 4) Każda Umawiająca się Strona będzie respektować kary, które mogą być nałożone przez sądy lub właściwe władze drugiej Umawiającej się Strony zgodnie z ustawami i przepisami wewnętrznymi, w związku z naruszeniami mającymi miejsce na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 10

Właściwe władze

Umawiające się Strony podadzą sobie wzajemnie do wiadomości, które władze są odpowiedzialne za wykonywanie niniejszej umowy.

Wymienione władze będą porozumiewać się ze sobą bezpośrednio.

Artykuł 11

Sposób wykonywania umowy

Właściwe władze Umawiających się Stron uzgodnią sposób wykonywania niniejszej umowy w formie protokołu, który będzie ustalony w tym samym czasie co ta umowa.

Artykuł 12

Komisja Mieszana

Tworzy się Komisję Mieszaną, składającą się z przedstawicieli obu Umawiających się Stron, w celu opracowywania postanowień szczegółowych i nadzoru nad właściwym wykonywaniem niniejszej umowy oraz rozwiązywania problemów, które mogą wyniknąć. Komisja będzie odbywać posiedzenia na wniosek każdej z Umawiających się Stron na przemian w Polsce i w Iranie. Komisja jest uprawniona do zmiany protokołu wyszczególnionego w artykule 11.

Artykuł 13

Płatności

Wszystkie płatności wynikające ze stosowania niniejszej umowy będą dokonywane zgodnie z obowiąz-

ującymi umowami płatniczymi między obydwoma Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 14

Agencje

Agencja polskich firm i instytucji transportowych w Iranie, jak również agencja irańskich firm i instytucji transportowych w Polsce będzie powierzona jednej z firm lub instytucji transportowych zatwierdzonych przez właściwe władze odpowiedniej Umawiającej się Strony.

Artykuł 15

Wejście w życie i okres ważności

- 1) Niniejsza umowa wejdzie w życie w dniu wymiany pisemnych not potwierdzających zatwierdzenie wymienionej umowy przez odpowiednie władze obu Umawiających się Stron.
- 2) Niniejsza umowa została zawarta na okres jednego roku.

Po tym okresie jej ważność będzie automatycznie przedłużana na każdy następny rok, jeżeli żadna ze stron nie wyrazi na piśmie swojego życzenia o wypowiedzeniu jej co najmniej na trzy miesiące przed datą jej wygaśnięcia.

Sporządzono w Warszawie dnia 4 grudnia 1976 r. w dwóch egzemplarzach w języku angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia
Rządu Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej

W. August

Z upoważnienia
Cesarskiego
Rządu Iranu

Morteza Zamani

AGREEMENT
ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE
IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN

The Government of the Polish People's Republic, and The Imperial Government of Iran, being desirous to facilitate the transportation of passengers and goods by road between the two countries, as well as in transit through their territories, have agreed as follows:

ARTICLE 1

AREA OF PERFORMANCE

The provisions of the present Agreement shall be applied to the transportation of passengers and goods in which the origin or destination of the transport route is located within the territory of one of the Contracting Parties, or in transit through that territory by the vehicles registered in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 2

DEFINITIONS

/1/ The term "Carrier" means a physical or juridical person residing in Poland or Iran which is authorized by the laws in force in the country, to carry out international transportation of passengers and goods on the roads.

/2/ The term "Vehicle" is defined as the means of transport especially built for roads, with mechanical propulsion and should the case arise, its trailer or semi-trailer which is designed for the transportation of :

/a/ more than eight seated passengers, excluding the driver, or

/b/ goods

/3/ The term "Licence" shall include any kind of licences, concessions or permissions which shall be demanded according to the current regulations of each of the Contracting Parties.

ARTICLE 3

PASSENGER TRANSPORT

/1/ The carriage of passengers under the following conditions shall be exempted from obtaining licences :

/a/ the transportation of certain persons by a certain vehicle, along the whole journey, in which the point^s of origin and destination fall within the territory of the Contracting Party where vehicle has been registered and through the route or in the case of a stopover outside the said country, no passenger leaves or enters the vehicle /Charter travelling/, or

/b/ transportation of a group of people from a point in the country where the vehicle has been registered to a point in the territory of the other Contracting Party provided that the vehicle leaves the territory of the latter Contracting Party without any passenger, or

/c/ journey, in the form of transit through the territory of the other Contracting Party, excluding repeated journeys on regular basis which take place in a period of less than sixteen days. When in transit without passengers, the Carrier should prove that the vehicle shall pass empty and without any passenger through the territory of the other Contracting Party.

/2/ With the exception of transportation mentioned in the first paragraph of this Article, for other kinds of transportation, licences should be obtained in accordance with the national laws and regulations of the Contracting Parties.

ARTICLE 4

TRANSPORT OF GOODS

The Carriers of one Contracting Party shall have the right to enter their vehicles, loaded or empty, on

a temporary basis into the territory of the other Contracting Party for the purpose of transporting goods, under the following manners :

- /a/ from any agreed point in the territory of one Contracting Party to any agreed point within the territory of the other Contracting Party, or
- /b/ in transit through the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 5

IMPLEMENTATION OF NATIONAL LAWS

In all the cases which are not covered by the provisions of this Agreement the Carriers and the drivers of the vehicles of one Contracting Party shall obey the laws and regulations of the other Contracting Party, including those regulations related to length, width and height of load as well as axle pressure, during the passage through the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 6

PROHIBITION OF INTERNAL TRANSPORTATION

The provisions of the present Agreement shall not permit the Carriers of either Contracting Party to carry passengers or goods within the territory of the other Contracting Party from one point to another within the same territory, unless permitted by the competent authorities

of the respective Contracting Party.

ARTICLE 7

EXEMPTION FROM DUTIES AND CHARGES

The vehicles registered on the territory of one of the Contracting Parties, used for transportation of passengers and goods on the territory of the other Contracting Party in accordance with the provisions of this Agreement, shall be exempted, on reciprocal basis, from all charges and taxes which are levied on foreign vehicles.

Concession rights connected with the use of roads, bridges and tunnels built on concession, fees for obtaining authorization for transportation with excess of weight and dimensions of the vehicles, or on days when transportation is prohibited, and also fees for services rendered shall be observed and paid.

ARTICLE 8

CUSTOMS FORMALITIES

Fuel and oil which is in the standard tanks of the vehicle of one Contracting Party entering temporarily on the territory of the other Contracting Party shall be exempted from import duties and charges and shall not be subject to import prohibitions and limitations.

Temporary entrance of spare parts for repair of a certain vehicle which has already entered on a temporary basis shall be exempted from import duties and charges and shall not be subject to import prohibi-

tions and limitations. The Contracting Parties shall request for temporary import documents to be presented for these parts. The exchanged parts shall be either released, destroyed or re-exported under the supervision of customs authorities.

ARTICLE 9

VIOLATIONS

/1/ The competent authorities of the Contracting Parties shall supervise the observance of the provisions of the present Agreement by the carriers.

/2/ The authorities of the Contracting Party on the territory of which the vehicle has been registered shall, in case its carriers and drivers of vehicles while on the territory of the other Contracting Party infringe the regulations of the present Agreement and the laws and regulations of traffic and transportation which are in force in that territory, take the following steps as and when requested by the competent authorities of the latter Contracting Party:

/a/ warning,

/b/ suspension of permission to effect transportation on the territory of the Contracting Party where the infringement has taken place, either temporarily, partly or completely.

/3/ The competent authorities of the former Contracting Party shall notify the competent authorities of the latter Contracting Party of the measures taken, as stipulated in paragraph /2/ of this Article.

/4/ Each Contracting Party shall respect the punishments that may be enforced by the courts or the competent authorities of the other Contracting Party in accordance with the national laws and regulations for the violations taken place on the territory of the latter Contracting Party.

ARTICLE 10

COMPETENT AUTHORITIES

The Contracting Parties shall notify each other of the authorities responsible for the implementation of the present Agreement,

The said authorities will communicate directly with each other.

ARTICLE 11

IMPLEMENTATION PROCEDURE

The competent authorities of the Contracting Parties shall agree upon the way of implementation of the present Agreement by means of a Protocol which shall be concluded simultaneously with this Agreement.

ARTICLE 12

JOINT COMMISSION

A Joint Commission consisting of the representatives of the two Contracting Parties shall be set up in order to work out details and supervise the proper implementation of this Agreement and to solve the problems which may arise. The Commission shall hold its meetings at the request of either of the two Parties alternately in Poland and Iran. The Commission shall have the right to modify the Protocol mentioned in Article 11.

ARTICLE 13

PAYMENTS

All payments deriving from the application of this Agreement shall be settled according to the existing Payments Agreement in force between the two Contracting Parties.

ARTICLE 14

AGENCIES

The agency for the Polish transportation firms and institutions in Iran as well as the agency for Iranian transportation firms and institutions in Poland shall be assigned to one the transportation firms or institutions which has to be approved by the competent authorities of the respective Contracting Party.

ARTICLE 15

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF
VALIDITY

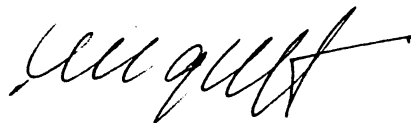
/1/ This Agreement shall come into force as from the date of exchange of written notes confirming the approval of the said Agreement by the respective authorities of the two Contracting Parties.

/2/ This Agreement is concluded for a period of one

year. Thereafter its validity shall be automatically extended for each coming year, unless either Contracting Party expresses its intention in writing to terminate it at least three months prior to the date of its expiry.

Done in duplicate at Warsaw, this 4th day of December 1976, in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government of the
Polish People`s Republic



Włodzimierz August

For the Imperial
Government of Iran



Morteza Zamani